



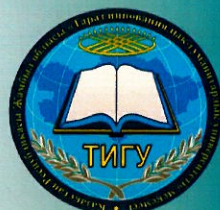
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



ТЫВА ГУМАНИТАРЛЫҚ
ЗЕРТТЕУЛЕР ИНСТИТУТЫ



КИМЭП УНИВЕРСИТЕТІ



ТАРАЗ ИННОВАЦИЯЛЫҚ-
ГУМАНИТАРЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

**«ТҮРКІ ӘЛЕМІ: ТІЛ, ТАРИХ ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТ»
атты халықаралық ғылыми-теориялық
конференцияның
МАТЕРИАЛДАРЫ**

3-4 шілде, 2014 ж.

**МАТЕРИАЛЫ
международной научно-теоретической конференции
«ТЮРКСКИЙ МИР: ЯЗЫК, ИСТОРИЯ И
КУЛЬТУРА»**

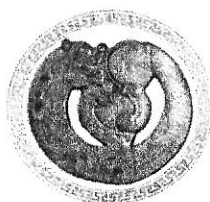
3-4 июля, 2014 г.

**MATERIALS OF
international scientific-theoretical conference
«TURKIC WORLD: LANGUAGE, HISTORY AND
CULTURE»**

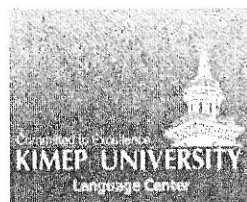
July 3th and 4th, 2014



ӨЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



ТЫВА ГУМАНИТАРЛЫҚ
ЗЕРТТЕУЛЕР ИНСТИТУТЫ



КИМЭП УНИВЕРСИТЕТІ



ТАРАЗ ИННОВАЦИЯЛЫҚ-
ГУМАНИТАРЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

**«ТҮРКІ ӘЛЕМІ: ТІЛ, ТАРИХ ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТ»
атты халықаралық ғылыми-теориялық конференцияның**

МАТЕРИАЛДАРЫ

3-4 шілде, 2014 ж.

МАТЕРИАЛЫ

**международной научно-теоретической конференции
«ТЮРКСКИЙ МИР: ЯЗЫК, ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА»**

3-4 июля, 2014 г.

**MATERIALS OF
international scientific-theoretical conference
«TURKIC WORLD: LANGUAGE, HISTORY AND
CULTURE»**

July 3th and 4th, 2014

- конструктивный диалог (склонение студентов на свою сторону, убедительными доводами, доказательными фактами);
- умение поставить себя на место противоположной стороны, оценить все «её глазами и умом» и избрать на основании этого верное решение и выстроить логику действий;
- использование метода «параллельного действия» А.С. Макаренко умелое приведение примера из литературы, истории, жизни, чтобы студенты по аналогии выбрали верную позицию;
- личный пример педагога в умении использовать все перечисленные способы выхода из конфликта с целью рациональной организации развития студентов группы.

Очень важно куратору-эдвайзеру при организации разрешения конфликтных ситуаций учитывать необходимые условия. А в случае их отсутствия следует подумать о возможности их создания. Основные из них таковы:

- убежденность обеих сторон в необходимости разрешения конфликта;
- психолого-педагогическая грамотность, хотя бы на уровне элементарном;
- этическая образованность, владение, владение нормами культуры поведения, соблюдение правил этикета;
- психологическое здоровье сторон (в противном случае уместно участие врача-психоневролога, психиатра);
- скрытость конфликтных отношений куратора-эдвайзера и студентов.

Таким образом, анализ причин возникновения конфликтных отношений, их типов, способов выхода из конфликтов с учетом конкретных необходимых условий помогает куратору-эдвайзеру управлять ситуацией возникновения, развития, и разрешения конфликта, сделав его источником развития взаимоотношений со студентами, а следовательно - средством повышения эффективности всего учебно-воспитательного процесса.

1. Методика воспитательной работы / Под ред. В.А. Сластенина. - М.: Академия, 2002. - 144 с.
2. Рожков М.И., Байбородова Л.В. Теория и методика воспитания. - М.: Изд-во ВЛАДОС - ПРЕСС, 2004. - 384 с.
3. Педагогический энциклопедический словарь / Гл. ред. Бим-Бады Б.М. - М.: Изд-во БРЭ, 2002. - 528 с.
4. Педагогическая диагностика в работе классного руководителя / сост. Н.А. Панченко. - Волгоград: Учитель, 2007. - 128 с.
5. Маленкова Л.И. ПЕДАГОГИ, РОДИТЕЛИ, ДЕТИ (методическое пособие для воспитателей, классных руководителей). М.: Изд-во Педагогическое общество России, 2000. - с. 304.

КОНЦЕПТ «ПАСТУХ»: ПУТЬ ОТ РЕАЛЬНОСТИ К НАУЧНОЙ ИДЕЕ

Махметова Д.М., djamilya_gab@mail.ru
(КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан)

Ключевые слова: человек - пастух, концепт, образы в мировой литературе, пастух в научном тексте, лингвистические значения.

Основопологающие фреймы концепта «пастух» сосредоточены на позициях: 1. Пастух это человек; 2. Пастух это деятельность человека; 3. Пастух это связь человека с живой и неживой природой. Концепт «пастух» имеет долгий исторический путь в своем развитии. Концепт «пастух» вызревал на межнациональной, межязыковой, межкультурной основе, что характерным образом отразилось на трех названных выше позициях. Человек-пастух шагает во времени и в пространстве с помощью литературы разных народов, литературы разного жанра и разного назначения, с помощью художественных и документальных фильмов, с помощью газет, журналов, книг, телевидения и других средств информации. Образ человека-пастуха, образ его деятельности расширились. В современном научном тексте словом «пастух» называли «научный замысел», «научную идею». Слово «herder» в переводе на русский язык означает «пастух». Это слово было использовано в научном английском тексте на тему: - «Herding agents to thicken oil spills in drift ice for in situ burning: new development». Научный текст на английском языке - материалы научной конференции «International oil spill conference». Авторы текста: Ian Buist, Stephen Potter, Dr. Tim Nedwed. Приведем несколько примеров из этого текста. Мы выбрали такие предложения, в которых слово «herder» представлено разными грамматическими формами:

1. Herder sprayed onto the water surface surrounding an oil slick results in the formation of a monolayer of surfactants on the water surface.

2. The herders work in conjunction with the limited burnable thickness.
3. Second-generation fluorosurfactants could enhance herding of oil slicks.
4. The performance of silicon herders declined slowly.
5. The key system components of application system for herding agent were evaluated.

Несколько словосочетаний из научного текста со словом «herder»: herders for rapid in situ burning of oil spills; cold-water herders; oil herder; herding agent to thicken oil slicks on water; thickness of 0.4 mm herded to a thickness of 4 mm; herders in drift ice situations.

С помощью этих предложений и словосочетаний мы хотели показать лексические значения и грамматические функции слова «herder» в научном тексте, которые связаны с лексическим окружением слова «herder» в этом научном тексте.

Тема текста посвящена проблеме загрязнения поверхности открытых водных бассейнов (морей) нефтяными разливами. Авторы научного текста для очистки от нефтяных пятен использовали научные процессы и вещества, которые они называли словами: herder, herding agent. Этими словами они называли свою научную идею. Идея очистки водной поверхности от нефтяных разливов сформировалась на основе реальной ситуации. Это ситуация связана с такими понятиями как «пастух», «стадо», работа пастуха и цели пастушеской деятельности. При переводе на другой язык «herder - effect», или «herder - phenomenon» не относится к числу простых задач. В этой работе мы постараемся объяснить эти трудности, постараемся дать адекватные переводческие значения, привлекая для этого те материалы, которые мы считаем важными в переводческой работе. Трудность переводческой задачи сводится к проблеме выбора способа перевода. Прямой перевод означает прямую смысловую трактовку авторских слов в научном тексте. Например, «herder» перевести на русский язык словом «пастух», перевести на казахский язык словом «малшы». Но здесь возможны ошибки разного рода: это неправильный смысл слова исходного языка в переводном тексте; это нарушение лингвистических норм. Другой способ перевода заключается в транслитерации слова «herder». В этом случае в тексте на русском и казахском языках оно будет звучать как «гердер». Тем самым, мы подводим слово «herder» в научном тексте к термину – интернационализму. Слова интернационализмы обладают свойством коммуникативной нормативности в научных отраслевых текстах, они не требуют дополнительных переводческих значений. В этом случае, проблема в том, что можно ли слово «herder» отнести к классу отраслевых интернационализмов.

В мировой литературе человек-пастух представлен разными образами. Начиная с описания внешности, до мыслей, речи и поведения. Свинопас – swineherd Вальтера Скотта и свинопас, пастушка Х. Андерсена, пастух в басне К.Прутков и пастух в баснях И.А.Крылова. Маленький свинопас, свинопасы-подпаски из «Сказок народов мира». Тема умного пастуха, хитрого, изворотливого пастуха широко представлена в сказках, баснях и приключенческой литературе. Свинопас Вальтера Скотта в его романе «Айвенго» – это человек очень бедный, в поношенной одежде. Он раб своего хозяина, но он умный пастух, он стремится к свободе. Он хороший работник, он созывает стадо оленьим рогом. Стадо свиней послушно звукам оленьего рога.

Пастух – романтический герой, мечтатель: «пас овец и в дудочку дул» в Шотландских балладах Роберта Бернса [1, с. 397]. Образ погонщика верблюдов в арабской поэзии средних веков и образ погонщика мулов у М. де Сервантес Сааведры. Пастух – человек труда, сельский, деревенский житель, житель бескрайних степей, пустынь, горных сел и аулов. Пастух молодой и старый, бедный, но сильный, молчаливый созерцатель природы, неотступно следует за своим стадом. Его общение с природой молчаливое, его окрики: чу!, ату!, и др. – разговор со стадом, которое понимает звуки его голоса и доверяет ему свою жизнь. Пастухи в западноевропейской поэзии: «Повсюду сборы, пастухи, открыв загон, покидают горы, влекутся к Адриатике зеленой» [2, 358]; «Отара грязная, посох, лохматый пес, ..., Там воздух свеж и нов, там овцы на лугу, как белые кусты» [3, с. 530].

Пастухи Д. Лондона: «Два пастуха-баска шли за стадом. Это были коренастые, плечистые и смуглые люди с черными глазами и выразительными лицами, на которых лежал отпечаток задумчивой созерцательности» [4, с. 21].

Пастух баранов – старик киргиз у М.М.Пришвина [5, С. 172-175].

У А.П.Чехова в рассказе «Свирель» пастух – старый и бедный. «Последний человек», называет он сам себя. Он говорит о себе: «день-деньской пасу, да еще ночное стерегу». О нем: «выражение его лица казалось хитрым и насмешливым». Пастух А.П. Чехова рассуждает о природе:

«своим словам придавал он не малое значение». Чеховский пастух – это пастух-философ. Его сила заключена в его рассуждениях о гибели природы. Охотник, общаясь с ним, впал в уныние [6, с. 178].

Тема «волки и овцы» всегда направляет мысли к «пастуху». Человек, как пастух в волчьей шкуре, с потребностями и целями «волка» – такой образ описал Ромен Роллан в книге «Кола Брюньон»: – «Они рыси, пасти и животы». «Овцам нужны волки, чтобы их стеречь; и волкам – овцы, потому что надо же есть» [7, с. 31].

Пастух – старик, пастух-спасатель, пастух-страж, стадо и грязь, пастух и бедность, пастух и сила, пастух-кормилец, пастух и посох, пастух и кнут, пастух-пеший и медлительный, пастух-наездник и быстрый – вот те немногочисленные представления о пастухе, которые делают человека-пастуха объектом глобальной культуры. Стираются национальные грани. Человек-пастух везде одинаковый.

Понятие «пастух» в мировой культуре настолько известно и глобально, что оно вмещает в себя и образы переносного смысла. Как здесь не вспомнить старика-стража М.Ю. Лермонтова: – «Теперь один старик седой, развалин страж полуживой» [8, с. 50].

Образ пастуха-сборщика, стража мертвых душ, олицетворяет Чичиков у Н.В. Гоголя. Мертвые души – стадо, Чичиков – пастух [9, с. 33]. Пастух, спасающий сам себя у М.Е. Салтыкова-Щедрина: – «Погружен в одну думу: спасти себя и присных» [10, с. 109]. Для семантического сравнения приведем высказывание из научного текста: «herding agents also called oil collecting agents».

«Пастух» всегда окружен или связан в тексте со словами: пастбище, ферма, юрта, загон, выгон, стадо, табун, караван, гурт, пастушья свирель, пастух-всадник. В научном тексте лексическое окружение «herder» показано в начале нашей статьи фрагментами из оригинального текста. Здесь корректны и уместны сравнения: «пастух и пастбище» и «herder and drift ice», а также другие подобные выражения. Пастух в русском языке, herder в английском языке (амер.), малшы в казахском языке – о пастухе-человеке. В казахском языке особенность слова «малшы» заключается в том, что оно произведено от слова «мал», что в переводе на русский означает «скотина» (коровы, лошади, бараны, овцы). Поэтому слово «малшы» больше соответствует значению «скотник», «скотовод». Русское слово и английское слово лингвистически связаны с однокоренными словами, которые имеют грамматический признак «действия»: пастух – пасти, пасет; herder – to herd. Английское слово «herd», имеет также лексическое значение «стадо», «гурт». В этом заключается различие лингвистических свойств слов: «малшы», «пастух», «herder».

В русском языке развитие лексических значений слова «пастух» возможно на основе морфемы «паст» и на основе морфемы «пас»: 1. Пастух, пастбище, пасти, спасти, спастись, спасть и пасть (в значении «пойти на убыль»), пастьба, пастьсь, пастушок, пастушка, пастуший, пастушеский, пастораль, пасторальный; 2. Спаситель, спасительница, спасительный, спасительность, спасовать, пасовать, спасенный, спасать, спасание, спасение, спасательный, спасться; 3. Опасность, опасный, опасение, опасаться.

В английском языке лексические значения развиты на основе слова «herd»: 1. herd – стадо гурт; herd instinct – стадное чувство; пастух (диал.); break a herd – отбиться от стада; to ride herd on – охранять стадо; контролировать, держать в узде; 2. to herd – ходить стадом, собираться в стадо; пасти; to herd a cattle – собирать скот в стадо; to herd with – ходить вместе, войти в компанию, объединиться с кем-либо. Производные словоформы на основе слова «herd» – стадо, гурт: 1. herdboy – пастушок, подпасок, амер. ковбой; 2. herder – пастух; 3. herdess – пастушка; 4. herdsman – пастух, скотовод; 5. herdsman – пастушка.

Так как тема научного текста посвящена защите водного бассейна от опасных загрязнений нефтью, то это можно учитывать при выборе переводческих значений. В мировой литературе описаны разные образы пастуха: пастух-погонщик, пастух-страж, пастух-спасатель, пастух-сборщик. Так как английское слово herd без изменения словоформы означает и «стадо», и «пасти», и «пастух», то правомерны и разные переводческие значения на русском языке: значение – пастух погонщик; значение – пастух спасатель; значение – пастух страж; значение – пастух сборщик, т.е. пастух, который собирает стадо в единое целое, когда его пасет. Ведь идея спасения и охраны от нефтяных загрязнений положена в основу «научной программы herder». Herders – это химические вещества со свойствами, которые отвечают или соответствуют деятельности «пастуха». Пасти –

значит стеречь, спасать в случае опасности. Как действует пастух в таких ситуациях? Человек – пастух отгоняет опасность от стада, которое он пасет. С этой точки зрения использовать слово казахского языка «малшы» нельзя. Необходимо его заменить на слово «спасатель» или использовать структуры с дефисной орфографией: пастух – спасатель, пастух – охранник. Например, малшы – құтқарушы. Переводческие значения для текста на русском языке можно представить следующими выражениями: пастуший агент, гердер, или же «феномен гердера», «феномен пастуха».

1. Бернс Р. Сын пастуха. Шотландские баллады. – М.: Художественная литература, 1976. – 448 с.
2. Д'Аннунцио Г. Пастухи. Западноевропейская поэзия XX века. – М.: Художественная литература, 1977. – 848 с.
3. Жамм Ф. Западноевропейская поэзия XX века. – М.: Художественная литература, 1977. – 848 с.
4. Лондон Д. Маленькая хозяйка большого дома. – М.: Правда, 1980. – 640 с.
5. Пришвин М.М. Черный Араб. Избранные произведения в 2-х томах. Т.1. – М.: Художественная литература, 1972. – 448 с.
6. Чехов А.П. Свирель. Собрание сочинений в 12-ти томах. Т. 6. – М.: Правда, 1985. – 464 с.
7. Роллан Р. Кола Брюньон. – М.: Правда, 1987. – 304 с.
8. Лермонтов М.Ю. Мцыри. Собрание сочинений в 4-х томах. Т.2. – М.: Художественная литература, 1958. – 528 с.
9. Гоголь Н.В. Мертвые души. Собрание сочинений в 6-ти томах. Т. 5. – М.: Художественная литература, 1949. – 430 с.
10. Салтыков-Щедрин М.Е. Мелочи жизни. Хозяйственный мужичок. Собрание сочинений в 10-ти томах. Т.9. – М.: Правда, 1988. – 560 с.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОГАНА РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА

Mayova M.M., ssszhan@list.ru
(КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан)

Ключевые слова: реклама, рекламный текст, слоган, структура слогана

Каждый из нас ежедневно сталкивается с рекламой на телевидении, по радио, на улице. Наверняка, мало кто задумывается, почему одна реклама вызывает улыбку и интерес, а другая просто раздражает или оставляет равнодушным.

Не зря существует так называемый язык рекламы, который позволяет правильно воздействовать на подсознание человека, чтобы подтолкнуть его к принятию решения о приобретении того или иного товара. Его основы используются не только в сфере потребительского рынка, но и на политической арене, ведь сама суть остается той же – привлечь внимание и вызвать интерес у широкой аудитории.

Язык рекламы занимает особое место среди тех функционально-стилевых образований, которые относятся к массовой информации, объединены массовой коммуникацией. Рекламный текст имеет цель оповестить реальных и потенциальных потребителей и зрителей о том или ином товаре, услуге, зрелище, воздействовать на сознание адресата рекламного текста, настойчиво призвать его (адресата) совершить покупку.

Одна из центральных проблем и задач рекламы в целом и рекламного текста в частности – эффективность, действенность сообщаемого потребителю, широкой аудитории, результативность, находящая свое выражение, прежде всего в росте потребительского спроса на рекламируемые товары.

Молгаждаров К.К.	166
Оғыз-қыпшақ тілінде қолданылған көмекші етістіктер	
Мамырбекова Г.А.	169
Совершенствование воспитательной работы куратора-эдвайзера по развитию профессиональных компетенций.....	
Махметова Д.М.	172
Концепт «пастух»: путь от реальности к научной идее	
Мауова М.	175
Структурно-семантические особенности слогана рекламного текста	
Нарынбаева Б.Б.	179
Компаративный параметр фразеологизмов (на материале французского и кыргызского языков)	
Парманова Ұ.И.	181
Қостілділік жағдайындағы дискурс мәселесі	
Таусоғарова А.Қ.	185
Қақтығысты мәтіндердің прагматикалық сипаты	
Төреханова Б., Карагойшиева Д.А.	189
Соматизмдік мақал-мәтелдердің салғастырмалы талдауы (неміс, қазақ және орыс тілдері материалдары бойынша)	
Тологонова А.Т.	193
Особенности цветообозначений в китайском языке)	
Самизгулина Ф.Г.	196
Семиотика и прагматика дискурса: проблема интерпретации смысла	
Уматова Ж.М., Муқанова З.А.	199
Теоретико-методологическая основа исследования концепта <i>душа/жан</i>	
Шыныбекова А.К.	204
А. Байтұрсынов ұсынған терминдердің табиғаты туралы	

ИСТОРИЯ, АРХЕОЛОГИЯ И ЭТНОЛОГИЯ

Гезалова Н.Р.	210
Современная историография государства Надир Шаха Афшара	
Калыш А.Б.	212
Различия между репатриантами по странам исхода (на примере республик Средней Азии и России)	
Омарбеков Т., Хабижанова Г.	217
Көшпеліліктің шығуына (генезисіне) көзқарас	
Голикова Т.А.	222
Объединение народов: размышление Алтайцев о прошлых и будущих этнических процессах	
Ибраева Ж.К.	226
Формирование языка политики казахов (на материале казахских поэтических памятниках (XVIII – XIX вв.)	
Қортабаева Г., Қайыргали Л.	229
Тарихи морфология: нөлдік тұлғаны көне ескерткіштер тілімен байланыстыра оқыту...	
Мезенцева Я.	232
Современная языковая ситуация в Восточно-Казахстанской области и Шемонаихинском районе	

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Abdramanova S.A.	239
Processing English idioms with body part components by bilingual students with intermediate level of English	
Алтынбекова О.Б.	242
Развитие интернационализации высшего образования в Республике Казахстан.....	
Денмухаметова Э.Н.	246
Образная лексика как отражение менталитета народа	
Аргынгазина Ш.	